

## CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS EN LA ELABORACIÓN DE UN LÉXICO BILINGÜE EN ENFERMEDADES NEUROLÓGICAS PROPIAS DE LA FISIOTERAPIA

Mercedes Suárez de la Torre (Universidad Autónoma de Manizales, Colombia)

Mónica Naranjo (Universidad Autónoma de Manizales, Colombia)

Luz Guiomar Maldonado (Universidad Autónoma de Manizales, Colombia)

Carmenza Ríos (Universidad Autónoma de Manizales, Colombia)

### RESUMEN:

EN ESTE ARTÍCULO NOS PROPONEMOS, POR UN LADO, DESCRIBIR ALGUNOS DE LOS ASPECTOS MÁS RELEVANTES QUE GUÍAN LA ELABORACIÓN DEL LÉXICO BILINGÜE EN ENFERMEDADES NEUROLÓGICAS PROPIAS DE LA FISIOTERAPIA., MEDIANTE LA CONFORMACIÓN DE UN CORPUS COMPARABLE Y, POR OTRO LADO, IDENTIFICAR, A PARTIR DE SU RESPECTIVO CONTEXTO DE APARICIÓN, LOS CANDIDATOS A TÉRMINO PROPIOS DE ESTE DOMINIO DE ESPECIALIDAD. PARA ELLO, TRATAREMOS, EN PRIMER LUGAR, ALGUNOS ELEMENTOS RELACIONADOS CON LA ESTRUCTURACIÓN CONCEPTUAL DEL DOMINIO Y SUBDOMINIOS OBJETO DE NUESTRO ESTUDIO; EN SEGUNDO LUGAR, ABORDAREMOS ALGUNOS DE LOS ASPECTOS METODOLÓGICOS QUE SE HAN TENIDO EN CUENTA PARA LA ELABORACIÓN DEL LÉXICO Y, POR ÚLTIMO, PRESENTAREMOS ALGUNOS CRITERIOS RELEVANTES RELACIONADOS CON LA IDENTIFICACIÓN DE LOS POSIBLES CANDIDATOS A TÉRMINO, A PARTIR DE SU RESPECTIVO CONTEXTO DE APARICIÓN.

### PALABRAS CLAVE:

METODOLOGÍA DE CORPUS; ESTRUCTURACIÓN CONCEPTUAL; TÉRMINOS EN CONTEXTO

### RESUMO:

NESTE ARTIGO NÓS PROPOMOS, NA UMA MÃO, DESCREVER ALGUNS DOS ASPECTOS OS MAIS RELEVANTES QUE CONDUZEM A ELABORAÇÃO DE UM VOCABULÁRIO BILÍNGUE NAS DOENÇAS NEUROLÓGICAS QUE PERTENCEM AO CAMPO DA FÍSIOLOGIA, MEDIANTE A CONFORMAÇÃO DE UM CORPUS COMPARÁVEL E, NA OUTRA MÃO, PARA IDENTIFICAR, DE SEUS CONTEXTOS, OS CANDIDATOS POSSÍVEIS DO TERMO DO CAMPO DO CONHECIMENTO ACIMA MENCIONADO. PRIMEIRAMENTE, NÓS CONSIDERAREMOS ALGUNS ASPECTOS RELACIONADOS À ESTRUTURA CONCEPTUAL DO CAMPO E DOS SUBCAMPOS DO CONHECIMENTO; ENTÃO, NÓS APROXIMAREMOS A ALGUNS DOS ASPECTOS METODOLÓGICOS QUE FORAM CONSIDERADOS PARA A ELABORAÇÃO DESTE VOCABULÁRIO E, FINALMENTE, NÓS FORNECEREMOS ALGUNS CRITÉRIOS RELEVANTES RELACIONADOS À IDENTIFICAÇÃO DOS CANDIDATOS DO TERMO DOS CONTEXTOS QUE SÃO ENCONTRADOS.

### PALAVRAS-CHAVE:

METODOLOGIA DO CORPUS; ESTRUTURAÇÃO CONCEPTUAL; TERMOS NOS CONTEXTOS

## 1. INTRODUCCIÓN

La elaboración de material científico-técnico bilingüe en distintas áreas del conocimiento ha sido uno de los aspectos de interés del Centro de Investigación Terminológica (CITERM) de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM) - Colombia. Dicho interés se ha incrementado debido a la necesidad que han experimentado algunos de los Programas Académicos de la UAM por compilar y sistematizar sus terminologías.

En este artículo abordaremos el macro-dominio de la Fisioterapia — área de estudio interdisciplinaria que utiliza la terminología de varios dominios profesionales, tales como la medicina, la biología, la física, entre otros — y centraremos la atención en el subdominio de las enfermedades neurológicas. Para ello, partimos de la siguiente definición:

*“Las enfermedades neurológicas podrían definirse como el grupo de afecciones que comprometen estructuras del sistema nervioso central, periférico o del sistema nervioso autónomo; incluyen las enfermedades del cerebro, cerebelo, tallo cerebral, médula espinal, nervios periféricos, unión neuromuscular y los músculos.”<sup>1</sup>*

La necesidad de elaborar un léxico bilingüe en enfermedades neurológicas surge de la voluntad de contribuir de forma eficiente a la promoción y divulgación de la terminología propia del fisioterapeuta mediante una herramienta de trabajo que ayude, a los profesionales y a todas las personas de procedencia, nivel de formación y áreas del saber diferentes, a profundizar en su grado de conocimiento especializado.

Así, en este artículo trataremos, en primer lugar, algunos aspectos relacionados con la estructuración conceptual del dominio y subdominios objeto de nuestro estudio; en segundo lugar, abordaremos algunos de los aspectos metodológicos que se han tenido en cuenta para la elaboración del léxico y, por último, presentaremos algunos aspectos relevantes relacionados con la identificación de los posibles candidatos a término, a partir de su respectivo contexto de aparición.

## 1.1. OBJETIVOS

En este artículo nos proponemos:

- a) Describir algunos de los aspectos más relevantes que guían la elaboración del léxico bilingüe en enfermedades neurológicas propias de la fisioterapia, mediante la conformación de un corpus comparable.
- b) Identificar, a partir de su respectivo contexto de aparición, los candidatos a término de las enfermedades neurológicas propias de la fisioterapia.

## 2. MARCO DE REFERENCIA

### 2.1. ESTRUCTURACIÓN CONCEPTUAL DEL DOMINIO DE ESPECIALIDAD

La Fisioterapia se ha definido como una profesión del campo de la salud. Para comprender esta afirmación es necesario, en primer lugar, entender el concepto de campo de la salud y, en segundo lugar, el concepto de profesión y su relación con las disciplinas.

Según (AGAMEZ y ARENAS, 2004), el campo de la salud es un escenario de carácter interdisciplinario en el cual se estructuran diferentes profesiones que emergen mediante la integración de diversas teorías, métodos y tecnologías originarias de las disciplinas propias de las ciencias naturales, las ciencias sociales y las humanidades; también es un escenario de acción interprofesional donde los distintos saberes intervienen con el propósito de aportar al mantenimiento y restauración del bienestar y el funcionamiento de la persona y su colectivo, mediante el uso de referentes conceptuales referidos a categorías de análisis específicas como: la comunicación, la ocupación, el comportamiento, el cuidado, el movimiento corporal y la enfermedad, entre otras.

En cuanto a la profesión, las mismas autoras la sitúan como sinónimo de ocupación que asegura la subsistencia. Este concepto es extraordinariamente amplio, pero establecen la diferencia entre el conjunto de las profesiones, las llamadas profesiones liberales que se caracterizan por exigir competencias conceptuales, procedimentales y actitudinales.

La fisioterapia no existe bajo la estructura de las disciplinas sino bajo la estructura de las profesiones ya que está constituida por el entrecruzamiento de diferentes disciplinas que aportan sus teorías, métodos, procedimientos y fundamentos epistemológicos-conceptuales a la organización y formación de un determinado campo de prácticas. Implica la integración de disciplinas de las ciencias naturales como la física, la química, la biología y de las ciencias sociales como la antropología, la psicología y la sociología, entre otras.

La ley 528 de 1999 define la Fisioterapia como:

*“Una profesión liberal, del área de la salud, con formación universitaria, cuyos sujetos de atención son el individuo, la familia y la comunidad en el ambiente en que se desenvuelven. Su objeto es el estudio, comprensión y manejo del movimiento corporal humano, como elemento esencial de la salud y el bienestar del hombre. Orienta sus acciones al mantenimiento, optimización o potencialización del movimiento, así como a la prevención y recuperación de sus alteraciones y a la habilitación y rehabilitación integral de las personas, con el fin de optimizar su calidad de vida y contribuir al desarrollo social. Fundamenta su ejercicio profesional en los conocimientos de las ciencias biológicas, sociales y humanísticas, así como en sus propias teorías y tecnologías”<sup>2</sup>*

### 2.2. DELIMITACIÓN DEL DOMINIO Y SUBDOMINIOS DE ESPECIALIDAD

Con el fin de delimitar el ámbito de especialidad se pidió la colaboración y participación de los expertos en el tema, quienes facilitaron la elaboración de la estructura conceptual del campo objeto de estudio. Dicha estructuración conceptual permite que cada concepto de un campo específico sea transmitido sin sobrepasar los límites de sus características y salvaguardar las fronteras nítidas existentes entre los conceptos en el contexto de una especialidad (CABRÉ y ESTOPÁ, 2005: 69).

*“La propiedad de precisión semántica de los términos sólo puede respetarse en la comunicación si quien comunica controla bien la estructura conceptual del ámbito.”*  
(CABRÉ, 2002:101-102).

Para llevar a cabo la elaboración de la estructura conceptual, los expertos plantearon los siguientes aspectos:

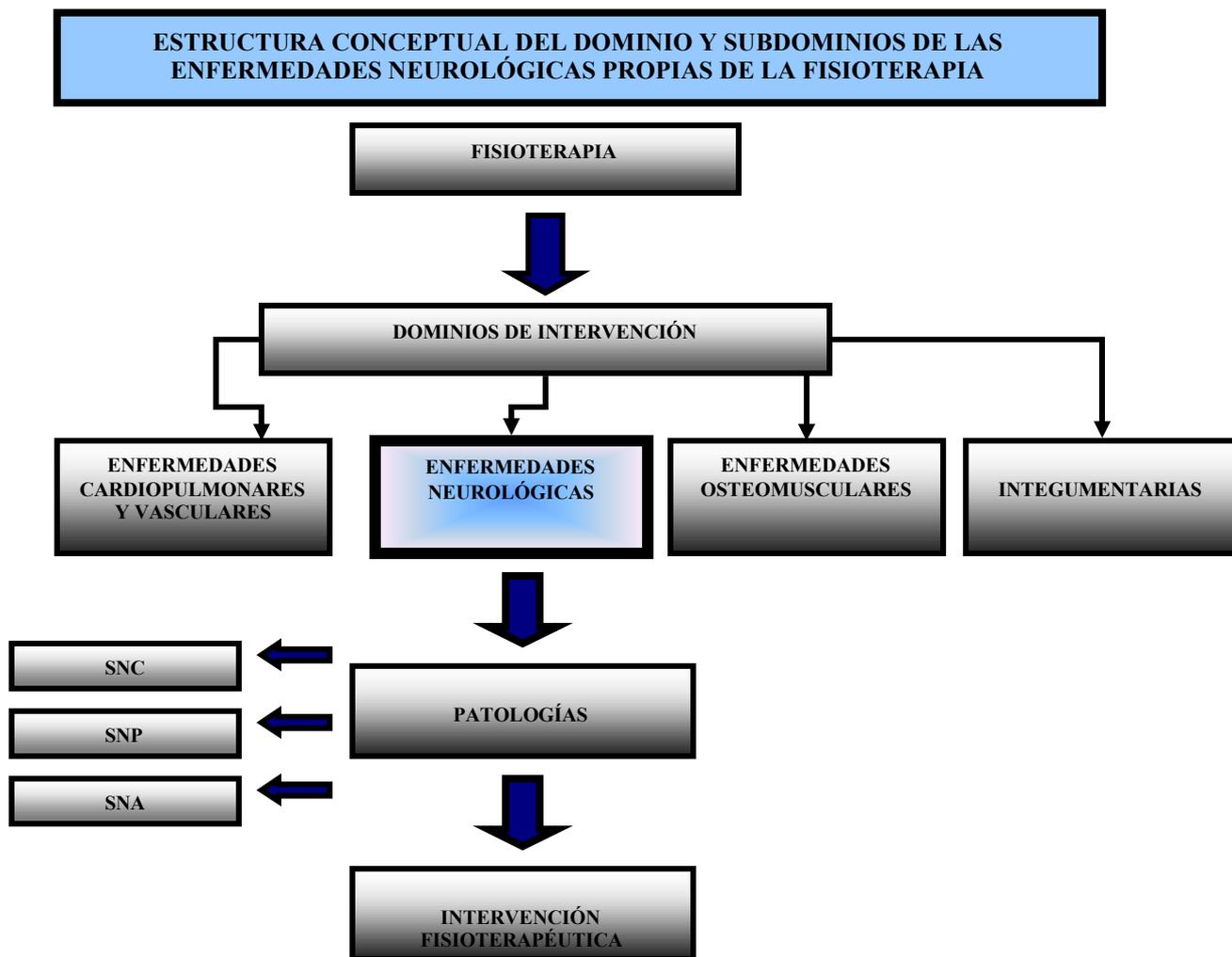
- a) Delimitar el macro-dominio de la Fisioterapia en: enfermedades neurológicas, enfermedades cardiopulmonares y vasculares, enfermedades osteomusculares e integumentarias.
- b) Trabajar la temática — enfermedades neurológicas — desde una perspectiva neurológica, específicamente lo que concierne a la forma de abordar las patologías desde la intervención fisioterapéutica que, a la vez, incluye la evaluación, el diagnóstico, la aplicación de técnicas y el seguimiento y control.

Así, se dio inicio a la conformación del corpus en enfermedades neurológicas — perspectiva neuromuscular — teniendo en cuenta tres subdominios:

Sistema Nervioso Central (SNC): cerebro, tallo cerebral, cerebelo y medula.

Sistema Nervioso Periférico (SNP): neuropatías, miopatías y distrofías

Sistema Nervioso Autónomo (SNA): sistema simpático y parasimpático



**Figura 1:** Estructura conceptual del dominio y subdominios que abarca el léxico bilingüe

Esta estructuración obedece, según los expertos, a los cambios que ha experimentado la Fisioterapia en el ámbito internacional. A manera de ejemplo, observamos que la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización Panamericana de la Salud, en el 2001, aprobaron un nuevo modelo mediante el cual se concibe la **discapacidad** desde una perspectiva Biosicosocial. Esto es, que el paciente no sólo se aborda desde una perspectiva clínica y terapéutica, sino desde una perspectiva social. Dicho cambio trae consigo una serie de consideraciones terminológicas.

Pese a que el modelo Biosicosocial ha sido aprobado por la comunidad científica, en el momento de realizar el análisis del corpus y revisar el comportamiento de los términos en su respectivo contexto de aparición, hemos observado que, por ejemplo, el término **activity** se utiliza aún desde el modelo de clasificación anterior, es decir, el modelo vigente desde 1980 hasta el 2001.

En este modelo, la unidad terminológica **activity** hacía referencia a la acción en una situación. Actualmente, bajo la nueva clasificación se habla de **actividad** y **participación**. En ella, **participación** retoma aspectos del término **actividad** debido a que incluye la interacción con los otros y el autocuidado<sup>3</sup>.

Este cambio de paradigma ha facilitado la comprensión del concepto de **discapacidad** dándole un sentido más amplio y ha incorporado términos más genéricos para hacer referencia a dicho concepto (e.g. *impairment, dissability, handicap, disablement*). Así, observamos que la discapacidad puede abordarse desde 3 niveles de funcionamiento en lo que concierne a la salud<sup>4</sup>:

- **Nivel corporal:** alteración en funciones o estructuras corporales (e.g. un problema de desprendimiento de retina puede generar un problema de visión, esto se considera una *deficiencia*).
- **Nivel personal:** limitaciones en la actividad — movilidad, autocuidado, actividades cotidianas —.
- **Nivel social:** restricción de la participación del individuo para interactuar con otras personas e involucrarse en situaciones vitales.

### 3. CONSTITUCIÓN DEL CORPUS

#### 3.1. CRITERIOS DE SELECCIÓN

Los textos han de responder a los fines con que se plantea la extracción terminológica; es decir, la selección de dichos textos atiende a unos criterios que se establecen de antemano (VARGAS y GÓMEZ, 2004). Para ello, se deben tener en cuenta diversos factores: tamaño del corpus (se refleja en el número de palabras que comprende el corpus), lenguas de los textos, modo original de reproducción (oral o escrito), formato de reproducción (impreso o electrónico), tamaño de las muestras, entre otros.

##### 3.1.1 CORPUS COMPARABLE

El corpus seleccionado para la elaboración del léxico bilingüe en enfermedades neurológicas corresponde a un corpus comparable, entendido éste como dos colecciones de textos bilingües (Inglés-Español) que tratan la misma temática<sup>5</sup>.

*“Bilingual and multilingual corpora need not necessarily contain texts related to each other through translation. Rather their component texts may be comparable on the basis of similarity of their content, domain and communicative function.”*  
(ZANETTIN, 1998:617).

Algunas de las limitaciones que hemos tenido para la conformación del corpus comparable en el dominio de las enfermedades neurológicas son:

1. La escasa producción de bibliografía en español ha dificultado la consecución de textos que tratan la misma temática en esta lengua.
2. El acceso a textos traducidos ha impedido la conformación de un corpus de textos paralelos, es decir textos originales en inglés con sus respectivas traducciones al español.

Estas limitaciones nos han llevado a observar otros trabajos que puedan guiarnos en la consecución del corpus comparable. Uno de los trabajos que proporciona algún tipo de solución es el planteado por (MARTINEZ y UREÑA, 2001) quienes proponen un Sistema de Recuperación de Información Multilingüe.

En esta propuesta, los autores plantean los corpus comparables como textos que tratan una misma temática en distintos idiomas y señalan, como ejemplo, las noticias internacionales publicadas en los diarios. Si se logra crear un corpus comparable alineado a nivel de documento, es posible derivar de él los llamados Tesoros de Similitud Multilingüe (TSM) (MARTINEZ y UREÑA, 2001).

En términos de (Qiu, 1995), “un Tesoro de Similitud es una estructura de datos en la cual obtenemos para un término dado, términos similares o semánticamente próximos a él”. En esta línea, (MARTINEZ y UREÑA, 2001) han propuesto una herramienta denominada **WebReader** que genera un corpus a partir de un documento de especificación que describe los sitios *web* de los cuales extraer el corpus.

Esta propuesta que, según los autores, está aún en fase de experimentación puede proporcionarnos algunas pistas para conformar el corpus en español en el dominio de las enfermedades neurológicas. Cabe resaltar que, a la fecha, no hemos iniciado ningún proceso de experimentación que permita mostrar resultados precisos en cuanto a la constitución de dicho corpus. La idea en este artículo es dejar enunciado el problema y seguir avanzando en la solución de éste a medida que progresa la elaboración del léxico bilingüe.

##### 3.1.2 CARACTERÍSTICAS DE LOS TEXTOS

###### 3.1.2.1 NIVEL DE ESPECIALIDAD

Los textos seleccionados representan un mismo grado de especialidad. Se trata de textos del ámbito científico-académico, y corresponden a la comunicación entre pares; el suceso científico se ofrece en los formatos textuales propios de la comunicación en un nivel alto de especialidad<sup>6</sup>.

Las principales fuentes de donde se han extraído la mayoría de los textos en inglés son:

*Journal of Physical Therapy*  
*Archives of Physical Medicine and Rehabilitation*<sup>7</sup>  
*Mayo Clinic*<sup>8</sup>

###### 3.1.2.2. ESTRUCTURA

Los textos seleccionados tienen la estructura del artículo científico que responde al siguiente esquema prototípico:

Resumen/Abstract,  
Introducción,  
Materiales y métodos,

Resultados,

Conclusiones, evaluación o discusión.

En síntesis, el corpus está conformado aproximadamente por 39 textos en inglés con 170.000 palabras y el corpus de textos en español está aún en fase de construcción. En lo que concierne a la distribución del corpus de textos en inglés por subdominios, contamos con los siguientes datos:

- 25 textos corresponden al subdominio del SNC
- 9 textos corresponden al subdominio del SNP
- 3 textos corresponden al subdominio del SNA<sup>9</sup>

#### 4. TRATAMIENTO Y ANÁLISIS EXPLORATORIO DEL CORPUS

Para la constitución del corpus se siguieron los pasos que enumeramos a continuación: escaneo (en el caso de los textos en formato impreso), revisión ortográfica y traspaso de los textos a la extensión .txt. De igual manera, se registró en una base de datos la información pertinente a cada texto que conforma el corpus.

Código	Título	Dominio	Subdominio	Autor	Fuente
1	2	3	4	5	6
2	3	4	5	6	7
3	4	5	6	7	8
4	5	6	7	8	9
5	6	7	8	9	10
6	7	8	9	10	11
7	8	9	10	11	12
8	9	10	11	12	13
9	10	11	12	13	14
10	11	12	13	14	15
11	12	13	14	15	16
12	13	14	15	16	17
13	14	15	16	17	18
14	15	16	17	18	19
15	16	17	18	19	20
16	17	18	19	20	21
17	18	19	20	21	22
18	19	20	21	22	23
19	20	21	22	23	24
20	21	22	23	24	25
21	22	23	24	25	26
22	23	24	25	26	27
23	24	25	26	27	28
24	25	26	27	28	29
25	26	27	28	29	30
26	27	28	29	30	31
27	28	29	30	31	32
28	29	30	31	32	33
29	30	31	32	33	34
30	31	32	33	34	35
31	32	33	34	35	36
32	33	34	35	36	37
33	34	35	36	37	38
34	35	36	37	38	39
35	36	37	38	39	40
36	37	38	39	40	41
37	38	39	40	41	42
38	39	40	41	42	43
39	40	41	42	43	44
40	41	42	43	44	45
41	42	43	44	45	46
42	43	44	45	46	47
43	44	45	46	47	48
44	45	46	47	48	49
45	46	47	48	49	50
46	47	48	49	50	51
47	48	49	50	51	52
48	49	50	51	52	53
49	50	51	52	53	54
50	51	52	53	54	55
51	52	53	54	55	56
52	53	54	55	56	57
53	54	55	56	57	58
54	55	56	57	58	59
55	56	57	58	59	60
56	57	58	59	60	61
57	58	59	60	61	62
58	59	60	61	62	63
59	60	61	62	63	64
60	61	62	63	64	65
61	62	63	64	65	66
62	63	64	65	66	67
63	64	65	66	67	68
64	65	66	67	68	69
65	66	67	68	69	70
66	67	68	69	70	71
67	68	69	70	71	72
68	69	70	71	72	73
69	70	71	72	73	74
70	71	72	73	74	75
71	72	73	74	75	76
72	73	74	75	76	77
73	74	75	76	77	78
74	75	76	77	78	79
75	76	77	78	79	80
76	77	78	79	80	81
77	78	79	80	81	82
78	79	80	81	82	83
79	80	81	82	83	84
80	81	82	83	84	85
81	82	83	84	85	86
82	83	84	85	86	87
83	84	85	86	87	88
84	85	86	87	88	89
85	86	87	88	89	90
86	87	88	89	90	91
87	88	89	90	91	92
88	89	90	91	92	93
89	90	91	92	93	94
90	91	92	93	94	95
91	92	93	94	95	96
92	93	94	95	96	97
93	94	95	96	97	98
94	95	96	97	98	99
95	96	97	98	99	100

Figura 2: Muestra de Base de datos textual

#### 4.1. SELECCIÓN DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS (UT) PROPIAS DEL DOMINIO

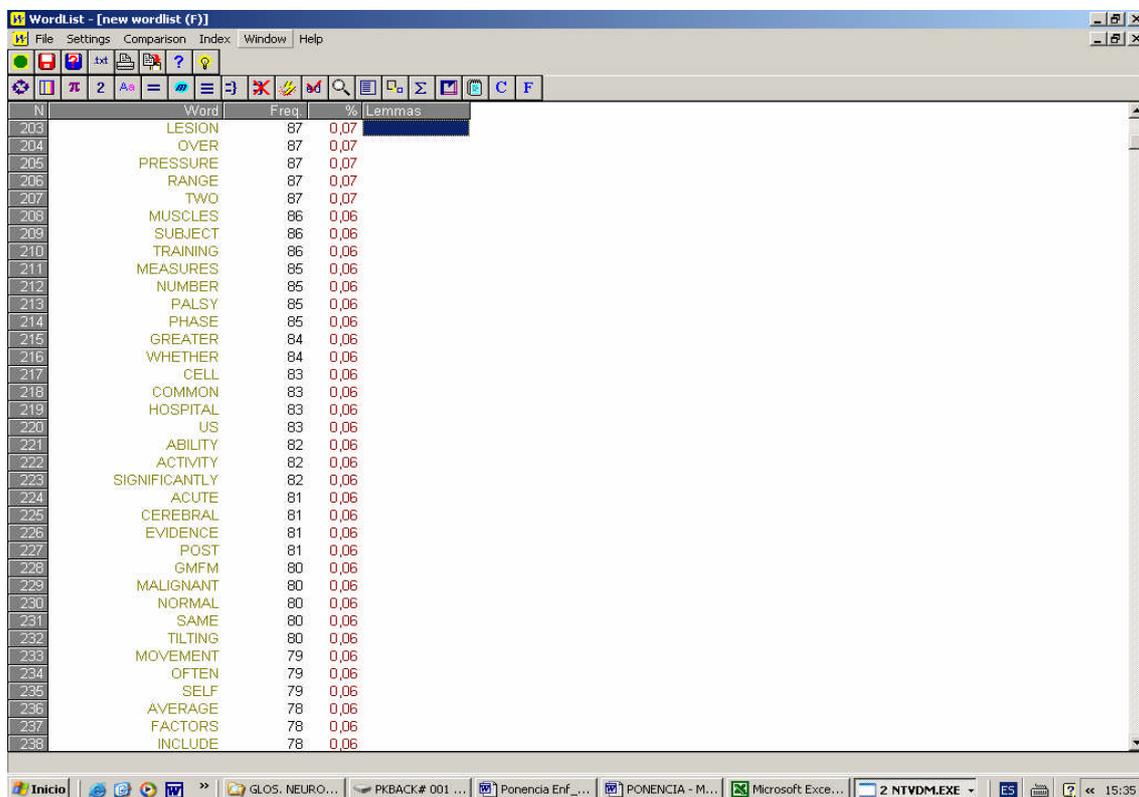
En este apartado intentaremos mostrar la forma como hemos iniciado el tratamiento del corpus mediante el uso de la herramienta informática **WordSmith Tools** que tenemos a disposición por ser un programa de distribución gratuita.

La herramienta de análisis de corpus **WordSmith Tools** contiene tres programas: **Wordlist**, **Concord** y **Keywords**. A continuación presentamos las fases que, hasta el momento, hemos llevado a cabo para realizar un análisis exploratorio de los datos. Dichas fases se resumen de la siguiente manera:

- a) Generación de listas de posibles candidatos a término.
- b) Generación de posibles candidatos a término en su respectivo contexto de aparición.
- c) Validación de Unidades Terminológicas con ayuda de los expertos.

#### 4.1.1. GENERACIÓN DE LISTAS DE POSIBLES CANDIDATOS A TÉRMINO

La primera operación que llevamos a cabo en la fase de procesamiento del corpus fue la aplicación del programa *Wordlist* que genera una lista de posibles candidatos a términos simples (monoléxicos) organizados por frecuencia de aparición y por orden alfabético. Cabe anotar que para la generación de dicho listado se utilizó una *stopword list* como filtro para evitar el ruido de palabras vacías de contenido<sup>10</sup>.



The screenshot shows the WordList application window with a menu bar (File, Settings, Comparison, Index, Window, Help) and a toolbar. The main window displays a table with the following data:

N	Word	Freq.	%	Lemmas
203	LESION	87	0,07	
204	OVER	87	0,07	
205	PRESSURE	87	0,07	
206	RANGE	87	0,07	
207	TWO	87	0,07	
208	MUSCLES	86	0,06	
209	SUBJECT	86	0,06	
210	TRAINING	86	0,06	
211	MEASURES	85	0,06	
212	NUMBER	85	0,06	
213	PALSY	85	0,06	
214	PHASE	85	0,06	
215	GREATER	84	0,06	
216	WHETHER	84	0,06	
217	CELL	83	0,06	
218	COMMON	83	0,06	
219	HOSPITAL	83	0,06	
220	US	83	0,06	
221	ABILITY	82	0,06	
222	ACTIVITY	82	0,06	
223	SIGNIFICANTLY	82	0,06	
224	ACUTE	81	0,06	
225	CEREBRAL	81	0,06	
226	EVIDENCE	81	0,06	
227	POST	81	0,06	
228	GMFM	80	0,06	
229	MALIGNANT	80	0,06	
230	NORMAL	80	0,06	
231	SAME	80	0,06	
232	TILTING	80	0,06	
233	MOVEMENT	79	0,06	
234	OFTEN	79	0,06	
235	SELF	79	0,06	
236	AVERAGE	78	0,06	
237	FACTORS	78	0,06	
238	INCLUDE	78	0,06	

Figura 3: Ejemplo de listado de posibles candidatos a términos simples

Una primera observación nos permite identificar palabras que, por su frecuencia de aparición en ámbitos de la salud, podrían considerarse, de antemano, como candidatos a término (**lesion, muscles, palsy, tilting**). No obstante, intuimos que palabras como **activity, ability, evidence, care**, más propias del lenguaje común o general, por su frecuencia de aparición, podrían entrar también a formar parte de los posibles candidatos a término (véase fig. 3). En la siguiente fase observaremos como el *contexto* permite esclarecer si realmente nos encontramos frente a una unidad terminológica propia del dominio.

#### 4.1.2. GENERACIÓN DE POSIBLES CANDIDATOS A TÉRMINO EN CONTEXTO

Una vez obtenido el listado de posibles candidatos a términos simples (monoléxicos) iniciamos el análisis exploratorio de cada uno de ellos en su respectivo contexto de aparición. Para ello, aplicamos el programa **Concord** que brinda la posibilidad de observar como funcionan los posibles candidatos al interior del discurso y sus combinaciones. Esto es, podemos apreciar como algunas de las unidades simples o monoléxicas que aparecen en el listado por frecuencia se convierten en la base de un término compuesto o acompañan dicha base.

N	Concordance	Set	Word No.	File	%
28	incapacitating chronic disease with restricted activity; and D, severe restriction of activity		3.756	i4a24~1.txt	53
29	indicate significant (P) differences between activity items. For example, the superscript		6.454	i5628~1.txt	95
30	ariate analyses indicated that, for the general activity item, patients with ALS (mean,) an		3.061	i5628~1.txt	45
31	Pain Interference item Mean SD General activity Mood Mobility (ability to get aroun		6.415	i5628~1.txt	94
32	n interference scale includes items: general activity, mood, walking ability, normal work (i		1.770	i5628~1.txt	26
33	teral hypothalamus increases adrenal nerve activity and the lateral hypothalamic area pro		717	i4e20~1.txt	13
34	left hemisphere's disinhibited motor cortical activity through transcallosal inhibition. Later		4.621	i5a20~1.txt	88
35	ease, and left-sided hemiplegia. Poor social activity in a rehabilitation population years p		502	i5e2c~1.txt	19
36	oke for people who have little or no upper arm activity inhibits the development of external		2.405	i5e28~1.txt	70
37	nt syndrome. Sympathetic nervous system activity is increased in major depression; the		3.156	i4e20~1.txt	58
38	pothalamic coordination of thermoregulatory activity and is a primary regulator of muscle t		124	i4e20~1.txt	2
39	to be a more sensitive indicator of disease activity than the erythrocyte sedimentation ra		2.755	fineur-4.txt	61
40	d the muscle energy metabolism and electric activity.' Algometry Algometry has been u		1.729	i4620~1.txt	62
41	erous system for fragmented, autonomous activity normally is suppressed by inhibitory r		5.157	i4e20~1.txt	95
42	malian Thermoregulation All thermoeffector activity is regulated by the sympathetic nervo		2.611	i4e20~1.txt	48
43	vement disorder did not. On the item Motor Activity Log (MAL) amount of use scale, he r		2.267	i5a20~1.txt	42
44	regulator of brown adipose tissue metabolic activity and growth, and norepinephrine also		2.649	i4e20~1.txt	48
45	ificant lower levels of pain interference on this activity than patients with ALS (mean.). Fin		3.150	i5628~1.txt	46
46	cted the impact of physical disability on daily activity. Parental impact domains of HRQO		2.380	fineur-2.txt	70
47	r FAI score of reflects deterioration in social activity when compared with FAI scores in th		1.915	i5e2c~1.txt	68
48	concentrate more on the recovery of social activity, especially among the group at risk.		2.442	i5e2c~1.txt	86
49	gment or initiate skeletal muscle contractile activity by means of adrenoceptor-mediated i		3.023	i4e20~1.txt	55
50	problem df= Yes P = Total Summation of activity limitations w2= df= P = Total Trau		4.973	i5620~1.txt	98
51	lling) and partial weight bearing (closed-chain activity) or gripping an object with either ha		3.423	i5a20~1.txt	65
52	tions were in stroke patients with little or no activity in the upper arm early after stroke do		680	i5e28~1.txt	20
53	ation relevant to post acute status such as activity limitations that would not be systema		4.231	i5620~1.txt	83
54	Poststroke ABSTRACT. Prediction of social activity year poststroke. Objective: To devel		10	i5e2c~1.txt	0
55	tive sharp wave potentials, or focal motor unit activity in the tender points or trigger points		514	i4620~1.txt	19
56	procedure, can measure: The electrical activity of a muscle in response to stimulo		596	i3a20~1.txt	56
57	ceptors, where norepinephrine has minimal activity. Second messengers for adrenocepto		1.058	i4e20~1.txt	20
58	c regulation of sympathetic nervous system activity. Most dorsal hypothalamic spinal proj		733	i4e20~1.txt	13
59	le with SCI who have impaired sympathetic activity and complete muscle paralysis belo		367	i5a28~1.txt	9
60	diameter size, and increased Schwann cell activity. In another experiment, after a crush		1.850	i5624~1.txt	65
61	ve identified some predictive factors of social activity. Higher age, poststroke urinary inco		421	i5e2c~1.txt	16
62	the spinal lesion because the sympathetic activity has decreased. This impairs the bod		2.999	i5a28~1.txt	71
63	lth promotion strategies, such as fitness and activity programs, may improve quality of lif		2.213	i4a20~1.txt	67

Figura 4: Ejemplo de listado de candidato a término en contexto

En la figura 4 observamos **activity** como posible candidato a término en el dominio objeto de nuestro estudio. En el ejemplo, *activity* aparece acompañado de las siguientes combinaciones:

**Social activity/ sympathetic nerve activity/ disease activity/ 2-adrenoceptor activity.**

Observamos que la unidad monoléxica **activity** aparece generalmente en contexto como núcleo de un sintagma nominal compuesto por uno o dos adjetivos más esta unidad como nombre. El observar el funcionamiento de cada unidad en contexto, ha permitido tomar la decisión de no descartar ninguna forma léxica que aparece en el listado de posibles candidatos a término.

En este sentido, analizamos también cómo los contextos brindan pistas al terminógrafo para intuir que se trata de una unidad terminológica, dado que, en determinadas ocasiones, dichos contextos proporcionan información conceptual mediante la incorporación de definiciones. Este tipo de información constituye una pista para determinar, en nuestro caso, que la unidad léxica *social activity* puede entrar a formar parte de los posibles candidatos a término en el dominio de las enfermedades neurológicas.

**Concordance**

*“The term **social activity** is difficult to define. Components underlying the social concept can be differentiated into the various domains of life, such as family, work, and leisure. Although several outcome measures fit this broad description to some extent, most of them only address certain aspects of the concept. In stroke research, the Frenchay Activities Index (FAI) is widely used for the assessment of social activity.”*

Tal y como se observa, el término **social activity** abarca un dominio más amplio que tiene como subdominio **family activity**, **work activity**, y **leisure activity**; pero, a la vez, este término pertenece a un dominio más amplio: **general activity** que incluye dos subdominios más, a saber: **relations with other people activity** y **self care activity**.

**Activity** en estos dominios y subdominios puede entenderse como un nombre que se modifica mediante la presencia de un adjetivo: **social**, **family**, etc., que hace referencia a la posibilidad que tiene un individuo de desempeñarse en diferentes contextos.

Por otra parte, el término **relations with other people** indica la posibilidad del individuo de establecer relaciones con los otros y el término **self care activity** se refiere a aquello que el individuo realiza para su bienestar.

Observamos en el corpus el término **restricted activity** que señala, de manera general, la dificultad del individuo, por su condición de dependencia, de tener una actividad libre e independiente. De igual forma, observamos en el corpus los términos **epileptiform cortical activity** y **electromiographic activity**: el primero indica una actividad de la corteza cerebral que tiene forma de epilepsia, haciendo referencia a un proceso fisiológico del cerebro. El segundo indica la detección de una actividad en el movimiento de un músculo a partir de un estímulo en la práctica de un examen específico. En este caso, **activity** se convierte en un parámetro que permitirá determinar un nivel de normalidad o anormalidad.

En otro de los contextos, el término **disease activity** señala la ocurrencia efectiva de una enfermedad, cumpliendo así la función de un nombre que califica enfermedad.

Desde la perspectiva antes presentada, cabe resaltar que el término **activity** se comporta como un término base que debe siempre leerse en contexto ya que, de allí, dependerá su contenido semántico.

#### 4.1.3. VALIDACIÓN DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS CON AYUDA DE LOS EXPERTOS

Uno de los aspectos más relevantes al elaborar un producto terminográfico es la validación de las unidades terminológicas que entran a formar parte de dicho producto. Tal y como hemos observado, las herramientas informáticas son útiles para automatizar este tipo de trabajo y facilitar el trabajo del terminógrafo. No obstante, las herramientas *per se* no garantizan que el producto final tenga las siguientes características:

- Precisión
- Inclusión de la información suficiente y necesaria
- Inclusión de información no ambigua, entre otras.

En este sentido, hemos optado por la conformación de un grupo de expertos en el dominio de enfermedades neurológicas — perspectiva neuromuscular — para llevar a cabo la validación de las unidades terminológicas que deben formar parte del producto terminográfico final.

Somos conscientes de la importante labor que deben cumplir los especialistas quienes, en última instancia, son los encargados de validar o descartar la información relacionada con el universo conceptual del dominio de especialidad en mención.

## 5. CONCLUSIONES

En primer lugar, en relación a los objetivos planteados, en este artículo hemos enunciado algunos de los aspectos metodológicos que guían la elaboración del léxico bilingüe en enfermedades neurológicas — perspectiva neuromuscular — y hemos centrado la atención en el trabajo terminográfico basado en corpus dado que éste nos permite un análisis comparativo más eficaz de los posibles candidatos a término y sus respectivos equivalentes

En segundo lugar, hemos observado algunos de los criterios que se deben tener en cuenta en el momento de compilar un corpus y hemos resaltado el papel que cumple, en este trabajo, el especialista del dominio. Igualmente, hemos tratado de mostrar algunos aspectos del tratamiento y análisis de corpus mediante el uso de una herramienta informática.

En este sentido, podemos concluir que la aplicación de un programa de concordancias permite observar la terminografía basada en corpus como un método adecuado y eficaz ya que muestra el funcionamiento de los posibles candidatos a término en contexto, sus combinaciones, derivados, etc. El ejemplo presentado con relación al término **activity** nos permite señalar la importancia del análisis de los términos en contexto ya que, a nuestro modo de ver, es el contexto el encargado de señalar la función del término dentro de la estructura del discurso y de determinar su contenido semántico.

Por último, hemos dejado enunciadas las limitaciones que se han tenido en cuanto a la conformación del corpus comparable; esto es, los textos que tratan la misma temática en español y hemos planteado como propuesta inicial el uso de herramientas informáticas las cuales podrían proporcionar pistas para la consecución de dichos textos.

## NOTAS:

<sup>1</sup> Agradecemos la colaboración de la experta Claudia Patricia Henao, docente-investigadora del programa de Fisioterapia de la UAM, por su aporte en la elaboración de esta definición.

<sup>2</sup> República de Colombia Ley 528 de 1999 (septiembre 14, Santa Fe de Bogotá: Diario oficial, año CXXXV, No. 43711, septiembre 20 de 1999). Proyecto Educativo del Programa de Fisioterapia. Universidad Autónoma de Manizales, 2004-2005.

---

<sup>3</sup> Esta breve explicación se deja como tema abierto a futuras investigaciones relacionadas con los cambios de paradigma y la respuesta de aceptación o negación de una comunidad científica.

<sup>4</sup> Esta explicación permite establecer una relación directa con la naturaleza poliédrica que presentan las unidades terminológicas. Las unidades terminológicas (UT) se han contemplado como unidades poliédricas en el marco de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y se afirma que pueden ser vistas al mismo tiempo como unidades lingüísticas, cognitivas y socioculturales y además como unidades multidimensionales conceptual y formalmente (Cabré 1999:70). En este artículo dejaremos enunciado el tema de la *poliedricidad* y lo trataremos como la posibilidad de observar una UT desde diferentes perspectivas en lo que concierne al plano del contenido.

<sup>5</sup> En este trabajo se optó por la conformación de un corpus comparable y no paralelo debido a que, después de una búsqueda exhaustiva, no se encontraron textos originales con sus respectivas traducciones en este dominio específico.

<sup>6</sup> Para seleccionar las características de los textos nos basamos en Ciapuscio (2003).

<sup>7</sup> Revistas en formato impreso que corresponden al *oficial Journal of the American Congress of Rehabilitation Medicine and the American Academy of Physical Medicine and Rehabilitation*.

<sup>8</sup> Revista en formato electrónico.

<sup>9</sup> Tal y como se observa, la mayoría de textos seleccionados corresponden al subdominio del SNC, en un segundo plano situamos los textos del SNP y, por último, los textos del SNA. Lo anterior corrobora lo expresado por los expertos en el tema quienes han indicado que es, quizás, el SNC, el subdominio que ha desarrollado un mayor número de investigaciones.

<sup>10</sup> Las *stopword lists* consisten en listados de palabras gramaticales, compuestas de artículos definidos e indefinidos, numerales, posesivos, pronombres personales, etc. Este tipo de listas sirven para evitar que se generen listas de palabras sin contenido específico que salen con elevada frecuencia en los textos y que generan ruido.

#### **ABSTRACT:**

*IN THIS ARTICLE WE PROPOSE, ON THE ONE HAND, TO DESCRIBE SOME OF THE MOST RELEVANT ASPECTS THAT LEAD TO THE ELABORATION OF A BILINGUAL VOCABULARY ON THE NEUROLOGICAL DISEASES THAT BELONG TO THE PHYSICAL THERAPY FIELD BY MEANS OF A COMPARABLE CORPUS AND, ON THE OTHER HAND, TO IDENTIFY, FROM THEIR CONTEXTS, THE POSSIBLE TERM CANDIDATES OF THE FIELD OF KNOWLEDGE ABOVE MENTIONED. FIRST OF ALL, WE WILL CONSIDER SOME ASPECTS RELATED TO THE CONCEPTUAL STRUCTURE OF THE FIELD AND SUB-FIELDS OF KNOWLEDGE; THEN, WE WILL APPROACH TO SOME OF THE METHODOLOGICAL ASPECTS THAT HAVE BEEN CONSIDERED FOR THE ELABORATION OF THIS VOCABULARY AND, FINALLY, WE WILL PROVIDE SOME RELEVANT CRITERIA RELATED TO THE IDENTIFICATION OF THE TERM CANDIDATES FROM THEIR OWN CONTEXTS.*

#### **KEYWORDS:**

**CORPUS METHODOLOGY; CONCEPTUAL STRUCTURE; TERMS IN CONTEXT.**

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:**

Agamez, J, Arenas, B. Proyecto Educativo del Programa de Fisioterapia. Universidad Autónoma de Manizales, 2004-2005.

Cabré, M.T. *La terminología: Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 3), 1999.

Cabré, M.T. Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción. En Alcina, A. y Gamero, S. (eds.). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002, p. 87-105.

Cabré, M.T. y Estopà, R. *Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología*. En Cabré, M.T. y Bach, C. (eds.). *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2005, p. 69-93.

Ciapuscio, G. *Textos especializados y terminología*. Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 6), 2003.

Kenny, D. *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Study*. Manchester, St. Jerome, 2001.

Laviosa, S. "How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?", en: *Target* 9/2., 1997, p. 289-319.

---

Martínez-Santiago, F. y Ureña López, A. *Un sistema de Recuperación de Información Multilingüe basado en EuroWordNet*. En *Procesamiento del Lenguaje Natural*, n, 27, 2001.

Qiu, Y. Automatic Query Expansion Based on a Similaruty Thesaurus. PhD thesis, Swiss Federal Institute of Technology (ETH), 1995.

Teubert, W. “*Comparable Corpora or Parallel Corpora?*”, en: *International Journal of Lexicography*, Special Issue on Corpora in Multilingual Lexicography , 1996, p, 9/3, 179-196.

Vargas, Ch. y Gómez, A. Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor. En Actas del II Congreso “*El español, lengua de traducción*”. Brusela: ESLEtRA, 2004, p. 365-398.

Zanettin, F. Bilingual comparable corpora and the training of translators. En Laviosa, S. (ed.), 1998, p, 616-630.